





 Programme Axes géographiques
 Congrès International AGES 2021
**Catastrophes, menaces
 et risques naturels**
**Natur und Umwelt: Risiken,
 und Katastrophen**
 Responsables scientifiques: Anne-Sophie Gomez et Fanny Platelle

 Texte à l'attention des LAUVEN, UFRSHE, UFRSVA,
 AVIGNONNEN & BARCELONA (Espace Méditerranée) (SIBERS)
 10-12 juin 2021
 MSH Clermont-Ferrand







Lexèmes et phraséologies dans le domaine des risques et catastrophes naturels : une étude multilingue et interculturelle

Friederike SPITZL-DUPIC & Claire SHIRES



Plan

- Questionnements
- Méthodologie
- Analyse de DeBrenne pour les termes suivants
 - Allemand : Katastrophe / Desaster
 - Anglais : Catastrophe / Disaster
 - Français : Catastrophe / Désastre
- Analyse submorphologie
- Conclusion

Questionnements

1. **Comment les locuteurs distinguent-ils les deux termes dans leur langue**
2. Comment se distinguent les deux termes selon les langues
3. Hypothèses sur les distributions différentes dans les deux langues

Katastrophe / Desaster **Catastrophe / Disaster** **Catastrophe / Désastre**

Q.1 : Les termes. : synonymes en commun

Katastrophe / Desaster

Catastrophe / Disaster

Catastrophe / Désastre

allemand	anglais	français
Bürde, Debakel, Drama, Geißel, Heimsuchung, Last, Malheur, Mißgeschick, Not, Notlage, Panne, Pech, Plage, Prüfung, Schicksalsschlag, Schreckensnachricht, Tragödie, Trauerspiel, Ungeschick, Unglück, Unglücksfall, Unheil, Verderben, Verhängnis	adversity, bad luck, blow, cataclysm, calamity, hardship, misfortune, setback, shock, tragedy, trouble	calamité, cataclysme, débâcle, événement, fatalité, fléau, krach, malheur, précipice, ravage,

Questionnements

1. Comment les locuteurs distinguent-ils les deux termes dans leur langue
2. **Comment se distinguent les deux termes selon les langues**
3. Hypothèses sur les distributions différentes dans les deux langues

Katastrophe / Desaster **Catastrophe / Disaster** **Catastrophe / Désastre**

Q.1 : Les termes

Dictionnaires de fréquence

- Tschirner, E. & Möhring, J. A (2016, 2020). *Frequency Dictionary of German Core Vocabulary for Learners*. Routledge
- Davies, M. & Gardner, L. (2010) *A Frequency Dictionary of Contemporary American English*, Routledge
- Lonsdale D. & Le Bras, Y. (2009) *A Frequency Dictionary of French*, Routledge

<u>Terme</u>	<u>Position de fréquence / 5000</u>
Katastrophe	1791e (2016), 2699e (2020)
Desaster	-
Catastrophe	-
Disaster	2341e
Catastrophe	1832e
Désastre	2397e

Questionnements

1. Comment les locuteurs distinguent-ils les deux termes dans leur langue
2. Comment se distinguent les deux termes selon les langues
3. **Hypothèses sur les distributions différentes dans les deux langues**

Katastrophe / Desaster Catastrophe / Disaster Catastrophe / Désastre

Méthodologie

À perspective diachronique, synchronique, distributionnelle, culturelle et civilisationnelle (selon Debrenne 2011)

et

10 juin 2021

Lexèmes et phraséologies dans le domaine des risques et catastrophes naturels
SHIRES & SPITZL-DUPIC, Congrès International AGES 2021

Méthodologie

Debrenne (2011)*:

- Les données de l'**étymologie** du terme choisi
- La **signification** et des **mots de la même famille** telle qu'elle est présentée dans les dictionnaires
- Les **évolutions du contenu du concept** suivant les synonymes, les antonymes, les dérivés
- Les **collocations** permettant de voir les valeurs attachées au concept
- L'**analyse contextuelle du lexème** (par ex. dans un corpus)
- Les phraséologies et les citations littéraires, dans les titres cinématographiques

Dictionnaires et ressources textuelles

- Les principaux dictionnaires – papier et en ligne - retenus sont :
 - Pour l'**allemand** : DWDS, Wortschatz Universität Leipzig, Grimm (en ligne)
 - Pour l'**anglais** : l'OED, le Merriam-Webster, Collin's dictionary
 - Pour le **français** : Le Grand Robert et le CNRTL
- Cette démarche est soutenue par des recherches sur grand corpus :
 - Europresse, corpora.uni.leipzig., des DWDS-Kernkorpora, Deutsches Referenzkorpus DeReKo-2021-I, english-corpora.org, Frantext

DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. *Abteilung Automatische Sprachverarbeitung*, Universität Leipzig. *OED Online*.
woerterbuchnetz.de/DWB/ Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. *OED Online*, Oxford University Press, Web. *Merriam-Webster.com*. Merriam-Webster. *Collinsdictionary.com* Glasgow:
HarperCollins Publishers. *Le Grand Robert*, Version numérique, Dictionnaires Le Robert – SEJER 2020. *Le Trésor de la Langue Française informatisé* Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.

I. Analyse de Debenne

Étymologie / origine

- origine grecque : le verbe κατά- (*cata*) στρέφειν (stréphein)

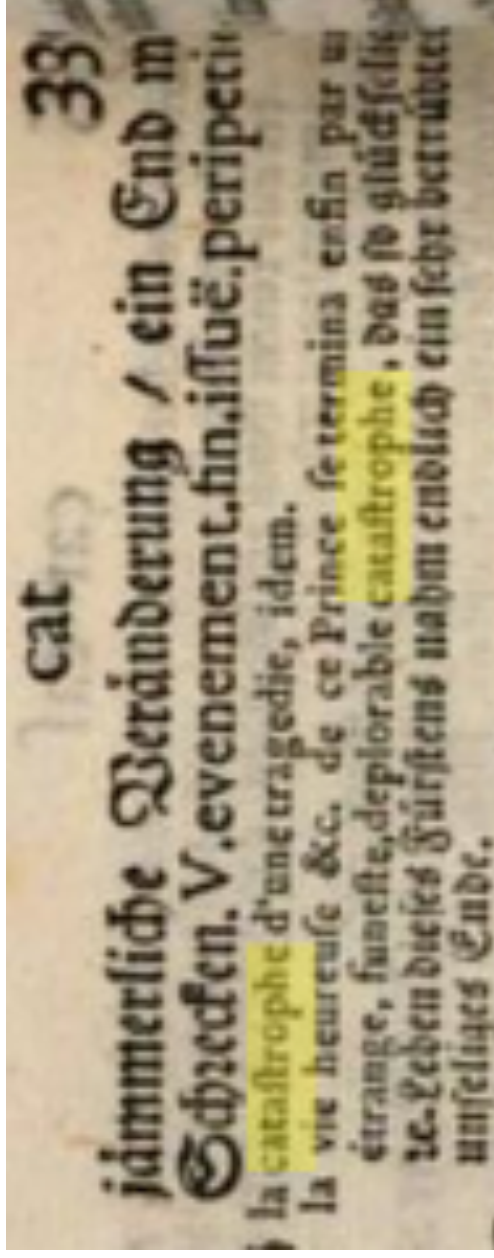
κατά : ici = *de haut en bas*, στρέφειν = tourner => retourner

=> *sens poétologiques* (cf. Briese & Günther 2009 : 167):

- au niveau structurel : dernière partie du drame
- au niveau du contenu : tournant décisif vers le bon ou le mauvais
- au niveau de l'effet : tranquillité pour les acteurs et le public

Analyse de Debrenne : étymologie / origine

- Cramer (1712:33) : „*Catastrophe, f. betrübter Ausgang / jähre und jämmerliche Veränderung / ein End mit Schrecken. (suivi d'un ex. traduit)*



Analyse de Debrenne : étymologie / origine

=> **Desaster** / **Disaster** / **Désastre**

origine greco-latine : lat. *astrum*, griech. *ástron* (ἄστρον)

+ préfixation privative par *de*.

présence

- en français et anglais : depuis le **16e** siècle

- en allemand : depuis le début du **19e** siècle

La base lexicale nous oriente entre autres vers des contextes

astrologiques et des croyances de fatalité.

Analyse de Debrenne : évolution du sens et sens actuel

Katastrophe **Catastrophe** **Catastrophe**

furchtbares, verhängnisvolles Ereignis

a) Unglücksfall großen Ausmaßes

b) Zusammenbruch, Untergang »

„Katastrophe“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <<https://www.dwds.de/wb/Katastrophe>>, abgerufen am 09.06.2021.

« Eine Katastrophe ist ein folgenschweres Unglücksereignis. »

https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2020&word=Katastrophe

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Katastrophe Catastrophe Catastrophe

- **un basculement rapide vers le pire**
 - **conséquences néfastes, fatales de ce processus du côté des objets concernés, dont l'existence prend fin ou est largement altérée suite à la catastrophe (cf. OED: “an event producing a subversion of the order or system of things”)**
 - **idée de l'effet affligeant pour les humains / les êtres concernés par la catastrophe***
- *absent de l'OED**

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

+ ADJ		NEW WORD	?
1766	4.60	natural	
1230	4.40	global	
1072	5.38	environmental	
1043	3.70	major	
772	4.28	economic	
632	7.73	humanitarian	
601	2.88	financial	
553	5.34	nuclear	
451	2.61	human	
439	3.37	potential	
377	7.44	ecological	
288	7.57	impending	
286	7.52	man-made	
267	3.60	greatest	
260	2.57	future	
209	4.14	terrible	
178	6.59	imminent	
158	7.93	looming	
154	4.52	worldwide	

<https://www.english-corpora.org/iweb/>

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Es gibt nicht einmal ein temporales
Jenseits: Die *ökologische Katastrophe*
hat nichts bloß Prognostisches mehr,
nichts, das in unbestimmter zeitlicher
Entfernung läge, *sondern sie entfaltet*
sich in der Gegenwart, vor unseren
Augen. Sie wird nicht mehr nur von uns

10 juin 2021 Lexiques et ontologies dans le domaine des risques et des catastrophes naturels

SHIRES & SPITZL-DUPIC, Congrès International AGES 2021

...

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Katastrophe

Catastrophe

Catastrophe

=> au sens faible, « dédramatisé »

- des synonymes

Bürde, Fehlschlag, Panne, Fiasko,, Schlappe,

https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_news_2020&word=Katastrophe

- des définitions

Merriam-Webster : 2 sens

1- a sudden violent event that brings about great loss or
destruction

2 - **something that has failed**

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

formation (poly-)lexicale du sens faible de *catastrophe*

- *une cata* (=> aussi: *catafiction*)

- *faire qqch en catastrophe*

- *être catastrophé*

Mélioration ? de *catastrophe* :

“und andere Katastrophen” / “et autres catastrophes” (and other *disasters*)

**Liebe* (9x), *Weihnachten* (2x), *Männer* (3x), *Jungs* (2X), *Frauen* (1X),
Mädchen (1x)

Analyse de Debenne : évolution de sens et sens actuel

Desaster / Disaster / Désastre

- Les définitions
- all. : *Unglück, Katastrophe* (DWDs), „**9.76 Misslingen**“ (Dornseiff)
- frc événement *funeste, malheur très grave* (GR)
- angl. (première entrée) : *event or occurrence of a ruinous or very distressing nature* (OED).
- Sème „mauvais destin“ => synonymes *Schicksalschlag* (Leipzig), *fléau* (GR), *malédiction* (CNRTL), *misfortune* (Collins).

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Desaster

Die deutsche Libyen-Politik ist ein Desaster // Nouripour, Omid. - In: Internationale Politik. - Berlin : Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik, ISSN 1430-175X. - Bd. 76 (2021), 3, S. 53-55 : Illustrationen

Kunersdorf 1759 : vom militärischen Desaster zum moralischen Triumph // Bremm, Klaus-Jürgen. - Boston : BRILL, 2021

Kolumbus, der entsorgte Entdecker : Das Desaster des legendären Seefahres // Wissler, Wolfgang. - 1. Auflage. - Stuttgart : S. Hirzel Verlag, 2021

Auto : vom Diesel-Desaster bis zum selbstfahrenden E-Auto das Ende des Automobils, wie wir es kennen, und die Zukunft der neuen Generation autonomer E-Autos / **Diplomatic Council** 1. Auflage. - Wiesbaden Germany · Diplomatic Council Publishing 2021 /

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel => DESASTER

Desaster

- **9.76 Misslingen** Desaster, Implosion, Kollaps, Krach, Krise, Massenarbeitslosigkeit, Misslingen, Missmanagement, Nachteil, Niedergang, Rezession, Schaden, Schiffbruch, Schlamassel, Todesstoß, Umsturz, Unfall, Untergang, Verderben, Verlust, Vernichtung, Versagen, Zusammenbruch

+

	hat Adjektivattribut	logDice	Freq.
1. finanziellen		7.1	628
2. größte		1.7	261
3. wirtschaftliches		4.7	212
4. politisches		2.9	183
5. ökologisches		6.7	139
6. ökonomischen		5.8	115
7. ähnliches		4.8	108
8. einziges		3.4	103
9. sportlichen		5.4	84
10. drohenden		6.0	82
11. solches		3.5	78
12. totales		6.2	76
13. ganze		2.0	68
14. militärischen		3.7	61
15. neues		-0.7	60
16. soziales		2.8	

<https://www.dwds.de/wp/?q=Desaster&comp-method=diff&comp=pos=2&minstat=0&minfreq=5&by=logDice&limit=32&view=table>

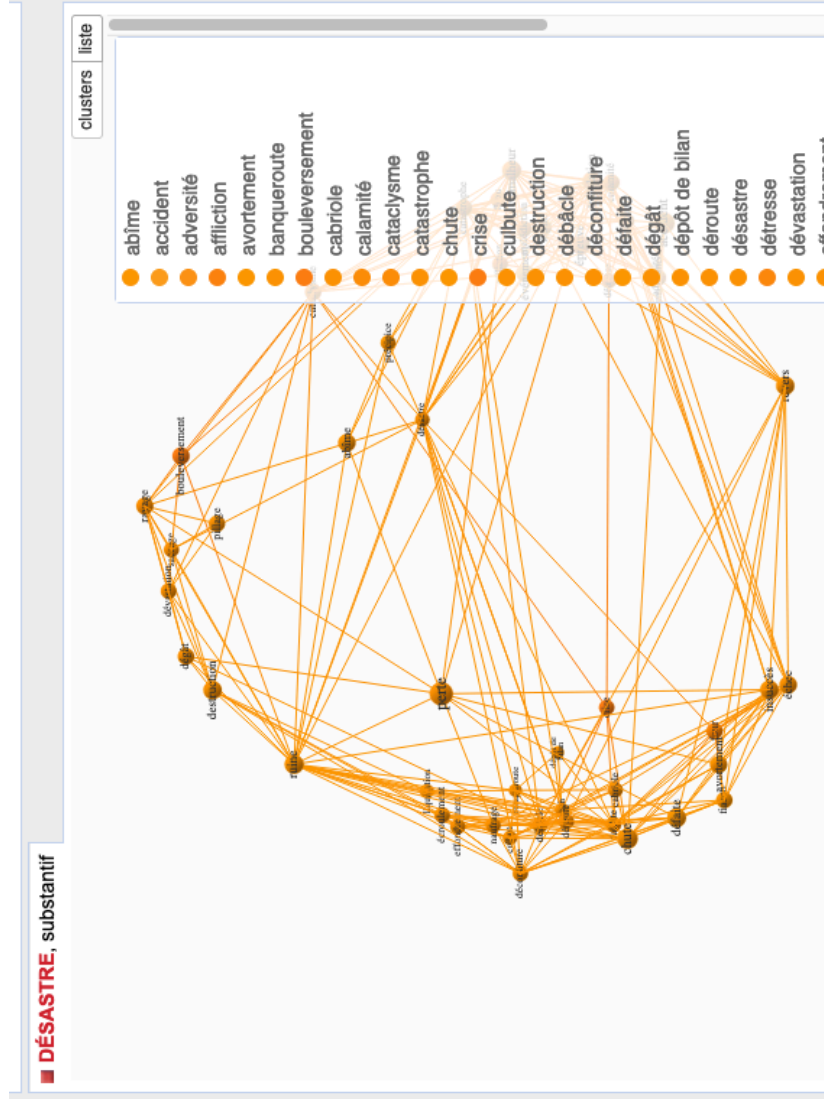
Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Désastre

- + le trait “dégât, ruine* qui résulte” du désastre
- + le malheur provoqué, cf. les proxémies *affliction, détresse*

<https://www.cnrtl.fr/proxemie/d%C3%A9sastre>

- + (*anc.*) *catastrophe naturelle*, cf. le *Poème sur le désastre de Lisbonne*, de Voltaire 1756.



Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Disaster

<p>Disaster</p> <p>1. a. An event or occurrence of a ruinous or very distressing nature; a calamity; esp. a sudden accident or natural catastrophe that causes great damage or loss of life. 1567—2013</p> <p>1. b. The state or condition that results from a ruinous event; the occurrence of a sudden accident or catastrophe, or a series of such events; misfortune, calamity. 1592—2015</p> <p>(2. Astrology. An unfavourable aspect or condition of a star or planet; an ill-omened star. Now historical and rare. 1604—1951)</p> <p>(†3. A physical ailment or disorder. Also as a mass noun. Obsolete. 1614—1796)</p> <p>4. In weakened sense.</p> <p>a. An event or fact that has unfortunate consequences. 1649—2015</p> <p>b. A highly unsuccessful or disappointing thing or person; a failure. Cf. walking disaster -OED</p>	<p>1 : a sudden calamitous event bringing great damage, loss, or destruction</p> <p>broadly : a sudden or great misfortune or failure</p> <p>(2 obsolete, occult : an unfavourable aspect of a planet or star) -Merriam-Webster</p> <p>1. A sudden accident or a natural catastrophe that causes great damage or loss of life.</p> <p>1.1.as modifier Denoting a genre of films...</p> <p>1.2An event or fact that has unfortunate consequences. ‘personal disasters’</p> <p>1.3informal A person or thing that is a complete failure.</p> <p>-Lexico/Oxford dictionaries</p>
---	--

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

Disaster : synonymes

- un **événement** (*catastrophe, blow, tragedy*)
- un **échec** (*failure, mess, flop, debacle*)
- un **accident** (*accident, blow, tragedy, casualty, misadventure*)
- une **situation difficile** (*adversity, hardship, trouble, hard times, misfortune, bad luck..*)
- un **coup ou crise soudain(e)** (*blow, shock, disaster, calamity, comedown..*).

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/disaster>

Analyse de Debrenne : évolution de sens et sens actuel

disaster (NOUN) #3038

1. an event resulting in great loss and misfortune 2. a state of extreme (usually irremediable) ruin and misfortune 3. an act that has disastrous consequences

D M O C G E

YouGlish PlayPhrase Yarn

Translate: choose language

TOPICS (more)

[emergency](#), [recovery](#), [earthquake](#), [hurricane](#), [relief](#), [flood](#), [storm](#), [crisis](#), [response](#), [natural](#), [fire](#), [backup](#), [infrastructure](#), [damage](#), [nuclear](#), [assistance](#), [preparedness](#), [climate](#), [management](#), [prepare](#)

COLLOCATES (more)

NOUN [recovery](#), [relief](#), [emergency](#), [response](#), [recipe](#), [management](#), [preparedness](#), [strike](#)

VERB [strike](#), [occur](#), [affect](#), [prepare](#), [prevent](#), [spell](#), [respond](#), [declare](#)

ADJ [natural](#), [major](#), [environmental](#), [nuclear](#), [man-made](#), [economic](#), [complete](#), [total](#)

ADV [federally](#), [following](#), [narrowly](#), [disproportionately](#), [unlawfully](#), [headlong](#), [inexorably](#), [any/all](#)

SYNONYMS (more)

[failure](#) [calamity](#), [catastrophe](#), [debacle](#), [disaster](#), [failure](#), [farce](#), [fiasco](#), [mess](#), [shambles](#) [tragedy](#) [calamity](#), [cataclysm](#), [catastrophe](#), [disaster](#), [misadventure](#), [mischance](#), [misfortune](#), [ruin](#), [tragedy](#)

CLUSTERS (more)

disaster •	disaster recovery • disaster relief • disaster in • disaster for • disaster response • disasters in • disaster preparedness • disaster strikes
• disaster	natural disasters • natural disaster • for disaster • in disaster • to disaster • major disaster • nuclear disaster • complete disaster
disaster ••	disaster recovery plan • disasters such as • disaster risk reduction • disaster relief efforts • disaster or emergency • disaster recovery plans • disaster such as • disaster recovery planning
•• disaster	recipe for disaster • in a disaster • to natural disasters • after a disaster • to the disaster • in the disaster • after the disaster • by natural disasters
disaster •••	disaster waiting to happen • disaster recovery and business • disaster in the making • disasters such as earthquakes • disaster in the gulf • disaster relief and recovery • disaster in u.s. history • disaster response and recovery
••• disaster	would be a disaster • it was a disaster • event of a disaster • has been a disaster • have been a disaster • business continuity and disaster • will be a disaster • can be a disaster

Analyse de Debenne : évolution de sens et sens actuel

Disaster

+ NOUN	NEW WORD	+ ADJ	NEW WORD	+ VERB	NEW WORD	?
24063	7.09 recovery	48763	6.33 natural	6038	5.13 strike	
11748	6.50 relief	5496	3.04 major	3901	3.00 occur	
8371	5.13 emergency	3704	4.11 environmental	3389	2.86 affect	
7479	3.97 response	3344	4.88 nuclear	2985	2.52 prepare	
7046	4.34 recipe	2952	7.83 man-made	2707	2.54 prevent	
5576	2.68 management	2790	3.09 economic	2532	5.49 spell	
4443	8.79 preparedness	2770	2.67 complete	2241	2.89 respond	
4114	5.56 strike	2491	2.58 total	1896	3.81 declare	
3878	4.21 assistance	2489	6.65 humanitarian	1738	7.87 avert	
2654	3.52 victim	2400	2.77 potential	1701	3.53 recover	
2424	5.78 earthquake	1223	10.08 unmitigated	1367	3.05 survive	
2413	5.61 hurricane	1132	5.98 ecological	805	7.53 befall	
2214	6.32 continuity	1088	6.44 impending	656	2.53 predict	
2159	4.07 backup	1083	3.25 absolute	620	4.30 unfold	
2121	2.87 weather	864	5.79 catastrophic	606	3.14 impact	
2101	5.13 flood	729	2.89 terrible	536	4.34 backup	

Analyse de Debenne :

Desaster / Disaster / Désastre

- Traits sémantiques variés
- Domaines d'application
 - *Catastrophes naturelles / Catastrophes provoquées par l'homme*

Analyse submorphologique

L'approche de la submorphologie s'intéresse au phonème, y inclus dans son aspect corporel, comme *signifiant* en tant que tel.

- Bottineau (2006) explique qu'en principe, la structure morphologique du lexique est arbitraire, mais « en pratique, il est connu que **le lexique** de très nombreuses langues [...] **semble en partie s'organiser autour de cohérences submorphologiques internes** comme celles que l'on observe dans le lexique anglais. »
- Grégoire (2017) observe que « le niveau submorphologique, du submorphème, contient de **nombreuses potentialités** susceptibles d'être analysées en détail et de mettre au jour des processus de construction **de la forme et du sens indétectables par d'autres biais.** »

Bottineau, D. L'émergence du sens par l'acte de langage, de la syntaxe au submorphème. La fabrique du signe, Linguistique de l'émergence, 2006, Toulouse, France. pp.299-325. ffhalshs-00656288f

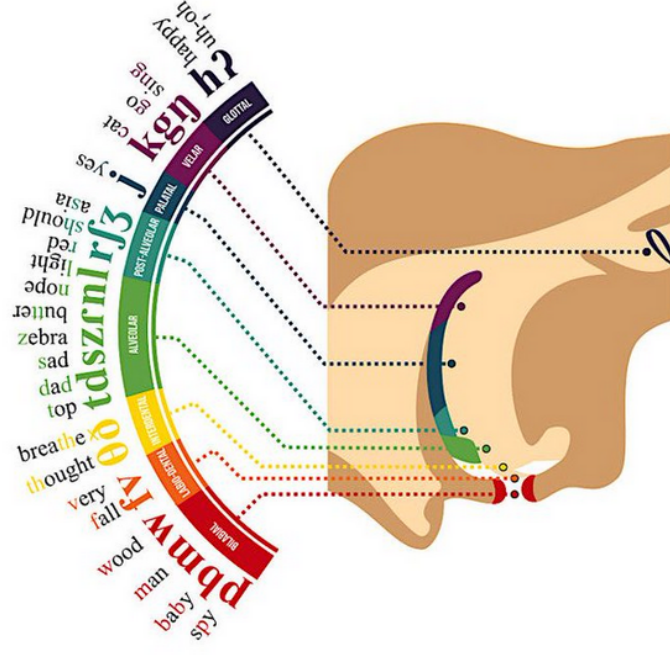
Grégoire, M., «L'évolution de la signification en diachronie ou l'exploitation des propriétés détectables au niveau submorphologiques», in S. Pagès (éd.), Submorphologie et diachronie dans les langues romanes, Aix-En-Provence, Presses de l'Université de Provence, 2017, pp.97-118

Analyse submorphologique

- **K(C)aTastrophe**

- **CataSTRophe / DésaSTRe ou disaSTeR**

- **Katastrophe / Disaster**



Crédit image : Language Base Camp

<https://twistedstifter.com/2019/04/phonetic-english-map-of-the-human-mouth/>

Bottineau, D. L'émergence du sens par l'acte de langage, de la syntaxe au submorphème. La fabrique du signe, Linguistique de l'émergence, 2006, Toulouse, France. pp.299-325. fihals-00656288f
Guiraud Pierre (1967/1986), Structures étymologiques du lexique français, Paris : Payot

10 juin 2021

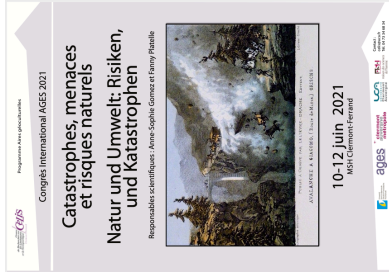
Lexèmes et phraséologies dans le domaine des risques et catastrophes naturels
SHIRES & SPITZL-DUPIC, Congrès International AGES 2021

30

Conclusion

Katastrophe / Desaster **Catastrophe / Disaster** **Catastrophe / Désastre**

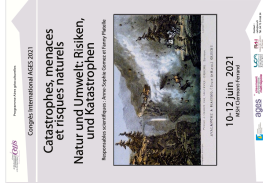
1. Comment les locuteurs distinguent-ils les deux termes dans leur langue
2. Comment se distinguent les deux termes selon les langues
3. Hypothèses sur les distributions différentes dans les deux langues



Merci de votre attention

10 juin 2021

Lexèmes et phraséologies dans le domaine des risques et catastrophes naturels
SHIRES & SPITZL-DUPIC, Congrès International AGES 2021



Bibliographie sélective

- Cramer, Mathias, 1712-1715. *Le vrainement parfait dictionnaire roial. Radical, Etimologique, Sinonimique, Phraseologique & Sintactique FRANÇOIS – ALLEMAND pour l'une & pour l'autre Nation.*, Nuremberg.
- Briese, Olaf / Günther, Timo 2009: „Katastrophe: Terminologische Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft“. *Archiv für Begriffsgeschichte*, 51, 155-195
- Debrenne, Michèle, « L'apport des dictionnaires d'associations lexicales en sémantique comparative des concepts : Svoboda vs liberté », *Regards nouveaux sur les liens entre théories, méthodes et données en linguistique française*, Colloque annuel de l'ATILF, 2011
- Dornseiff, Franz, Quasthoff Uwe, Wiegand, Herbert Ernst - *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen_ Mit einer lexikographisch-historischen Einführung und einer ausführlichen Bibliographie zur Lexikographie*
- Ebert, John David, 2012: *The Age of Catastrophe- Disaster and Humanity in Modern Times*. Jefferson (North Carolina) / London: McFarland & Company, Inc., Publishers
- Peeters, Bert. On Linguoculturology and Cultural Linguistics. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2019, vol. 17, no. 4, p. 6–11.
- Wulf, Christian 2015: „Unsicherheit durch Katastrophen und Desaster". *Paragrana* 24, 1, 51-57